Sobre los beneficios del seguro de desempleo (shitsugyō kyūfu)

Aquellos que renuncien a sus trabajos o que hayan perdido sus trabajos podrán recibir “beneficios del seguro de desempleo” hasta que puedan ocupar otro trabajo.
Recibirá del 50% al 80% del salario que estaban recibiendo antes de quedarse sin trabajo.

●Condiciones para recibir

①Debe estar buscando trabajo porque desea trabajar de inmediato.
②En caso de renunciar a su trabajo porque la empresa le dijo que se retire:
Haber estado afiliado al seguro de empleo (koyō hoken) durante más de 6 meses dentro de 1 año antes de dejar su trabajo.

En caso de renunciar a su trabajo por si mismo:
Haber estado afiliado al seguro de empleo (koyō hoken) por más de 12 meses dentro de 2 años antes de dejar su trabajo.

Aquellos que no tenían seguro de empleo o que trabajaban como autónomos (freelance) no pueden recibirlo.

●Trámite

Debe recibir el “comprobante de la situación de desempleo del titular del seguro de empleo (雇用保険被保険者離職票 koyō hoken hi-kokensha rishokuhyō) en la empresa para la que trabajó.

↓

Vaya a Hello Work (Oficina de Seguridad de Empleo Público) de la zona donde vive y realice los trámites “Jyukyū shikaku kettei 受給資格決定” (Determinación de legibilidad) y “Kyūshoku no mōshikomi 求職の申込み” (Solicitud de búsqueda de empleo)

＜Documentos necesarios＞

Comprobante de de la situación de desempleo del titular del seguro de empleo (recibir de antemano en la empresa para la que trabajó)
Tarjeta de residencia (Zairyū kado)※
Algún documento en el que se pueda verificar su número personal (ejemplo: tarjeta My Number)
Sello (Inkan)
Libreta o tarjeta de banco a su nombre
2 fotos de la cara (3 cm vertical, 2.5 cm horizontal)
※Si tiene nacionalidad japonesa y no tiene la tarjeta My Number, necesitará un documento para demostrar su identidad. Por favor, pregunte en Hello Work.

●Período de espera hasta que pueda recibir el dinero

<u>En caso de renunciar a su trabajo porque la empresa le dijo que se retire: 7 días después de realizar el trámite</u>
<u>En caso de renunciar a su trabajo por si mismo: 7 días después de realizar el trámite + 3 meses (※1)</u>

※1: Aquellos que renunciaron a sus trabajos por las siguientes razones ① a ④ después del 25 de febrero de 2020→ Esperan solo 7 días
① Dejó de trabajar porque su familia que vive junto estaba infectada con el nuevo coronavirus y necesitaba cuidado o cuidado de enfermería
② Renunció a su trabajo para no infectarse porque en el lugar donde estaba trabajando una persona se había infectado.
③Renunció a su trabajo para que usted o algún familiar que vive con usted no se infecten porque tiene una enfermedad subyacente, está embarazada, o es mayor de edad
④Renunció a su trabajo porque necesitaba cuidar a su hijo debido a la infección por el nuevo coronavirus

翻訳：NPO 法人 多言語センターFACIL
https://tcc117.jp/facil/
FACIL

Las personas que corresponden a uno de los números ① a ④ y están esperando más de 7 días después de solicitar los beneficios del seguro de desempleo, debe ir a Hello Work de su zona y consultar.

●Período durante el que se puede recibir los beneficios del seguro de desempleo
Pueden recibir un cierto número de días a partir del día siguiente en que deja de trabajar hasta 1 año (※2)

La cantidad de días que puede recibir depende de cuántos años haya trabajado en Japón.

※2: En los siguientes casos, se puede extender por más de 1 año.
- Si no va a Hello Work para no infectarse con el nuevo coronavirus
- Si tiene síntomas como estar infectado con el nuevo coronavirus
- Si necesita cuidar a su niño debido a la infección por el nuevo coronavirus

● Información
Hello Work
Hello Work que cuenta con intérprete (A mayo de 2020)
https://www.mhlw.go.jp/content/000592865.pdf

＜求人＞スペイン語の通訳者を募集しています！

・スペイン語の通訳に登録してくださる方を募集中です。
・神戸～大阪周辺を中心にした通訳のお仕事です。
・プロの通訳レベルでなくてもOK！

プロの通訳レベルでなくとも、例えば、 赤ちゃんの健診、小・中学校などで保護者面談・相談など、身近な場所でのやりとりができれば大丈夫です。

また、スペイン語ができる方をご紹介くださるのも大歓迎です。

たとえば……

大学にメキシコから留学に来ている学生がいる。バイトを探しているって話していた。

子どもの通っている小学校で日系ペルー人のお母さんがいたな…。

登録は多言語センターFACIL
ホームページからできます
click!

翻訳：NPO法人 多言語センターFACIL
https://tcc117.jp/facil/

●Modelo de solicitud

＜ Comprobante de de la situación de desempleo del titular del seguro de empleo 1 ＞

様式第6号(1)
交付番号 （　　）
交付年月日 010507

雇用保険被保険者 離職票－1
資格喪失確認通知書（被保険者通知用）

再交付 GEE.MM.DD
99-99999999
（短）

帳票種別 15200
1. 被保険者番号 4800-010566-2
2. 資格取得年月日 4-190401
3. 離職年月日 4-310430
4. 被保険者種類 1（1又は2 一般 4又は5 高年齢 2又は3 短期 11 高年齢(65歳以上)）
5. 再交付表示 □（1 再交付）

離職者氏名 コヨウ タロウ
性別 1（1 男 2 女）
生年月日（元号－年月日） 4 010416（2 大正 3 昭和 4 平成 5 令和）
喪失原因 2（1 離職以外の理由 2 3以外の離職 3 事業主の都合による離職）
離職票交付希望 1（1 有 2 無）

事業所番号 4801-001186-9
管轄区分 0
事業所名略称 労働市場センター株式会社
産業分類 37 通信業

6. 個人番号
7. 番号複数取得チェック不要（チェック・リストが出力されたが、調査の結果、同一人でなかった場合に「1」を記入。）
8. 住居所管轄安定所

※9. 求職申込年月日 元号 年 月 日
受給資格等決定年月日 元号
10. 認定日（一般）
11. 認定予定日（高年齢・短期） 月 日

個人番号はハローワークに来所してから、窓口で申請者本人が記入してください。

12. 賃金日額（区分－日額又は総額） 区分（1 日額 2 総額） ， ， 円
16. 特殊表示区分又は激甚指定期限年月日
（特殊表示区分の場合は左から3桁目に記入。激甚指定期限年月日の場合は、元号－年月日の順式で記入。）

13. 所定給付日数の決定に係る対象者区分（1～6）
14. 離職理由
17. 金融機関・店舗コード 口座番号

18. 支払区分（0 検索 1 安定所現金払 2 安定所送金払 3 労働局送金払）
19. 区分－氏名（カナ） 区分（空欄 分かち書き 1 氏名変更）

備考 離職時年齢 30歳
支払方法は未登録です。

公共職業安定所長 公共職業安定所長印

※ 所属長 次長 課長 係長 係 操作者

基本手当日額（　　）円
所定給付日数（　　）日
支給番号（　　）

（この用紙は、このまま機械で処理しますので、汚さないようにしてください。）

（なるべく折り曲げないようにし、やむをえない場合には折り曲げマーク（▶）の所で折り曲げてください。）

求職者給付等払渡希望金融機関指定届

（切り取らないでください。）

届出者	フリガナ	コヨウ タロウ	
	1 氏名	雇用 太郎	
	2 住所又は居所	富士吉田市電ヶ丘2－4－3	
払渡希望金融機関	フリガナ		金融機関による確認印
	3 名称	○○銀行 本店 支店	
	4 銀行等（ゆうちょ銀行以外）	口座番号	（普通） 1234567
	5 ゆうちょ銀行	記号番号	（総合） －

◆金融機関へのお願い
雇用保険の失業等給付金を受給者の金融機関口座へ迅速かつ正確に振り込むため、下記のことについて御協力をお願いします。
1 上記届出書に記載された事項のうち「1氏名」欄、「3名称」欄及び「4銀行等（ゆうちょ銀行以外）」の「口座番号」欄（「5ゆうちょ銀行」の「記号番号」欄）を確認した上「金融機関による確認印」欄に貴金融機関確認印を押印してください。
2 金融機関コード・店舗コードを記入してください（ゆうちょ銀行の場合を除く。）。

金融機関コード	店舗コード

2019. 5

翻訳：NPO法人 多言語センターFACIL
https://tcc117.jp/facil/
FACIL

＜ Comprobante de de la situación de desempleo del titular del seguro de empleo 2＞

様式第６号（２）

雇用保険被保険者離職票－２

①被保険者番号	4800－010566－2	③フリガナ	コヨウ　タロウ	④離職年月日	平成	年 28	月 12	日 31
②事業所番号	4801－001186－9	離職者氏名	雇用　太郎					

⑤名称	労働市場センター株式会社	⑥離職者の住所又は居所	〒403-0014
事業所所在地	東京都千代田区霞が関1-2-1		富士吉田市竜ヶ丘2-4-3
電話番号	03-5253-1111		電話番号（ 0555 ） 23 － 8609

事業主 住所 東京都練馬区上石神井4-8-4
氏名 労働市場センター株式会社 代表取締役　労働　邦一

※ 平成 29 年 1 月 4 日付で交付した離職票－1（交付番号 987654321 番）に係る賃金支払状況である。
センター 公共職業安定所長 印

印

離職の日以前の賃金支払状況等

⑧被保険者期間算定対象期間 Ⓐ一般被保険者等 離職日の翌日	月 日	Ⓑ短期雇用特例被保険者	⑨Ⓐの期間における賃金支払基礎日数	⑩賃金支払対象期間	⑪⑩の基礎日数	⑫賃金額 Ⓐ	Ⓑ	計	⑬備考
12 月 1 日～	離職 日	離職月	31日	12 月 21 日～ 離職 日	11 日	95,000			
11 月 1 日～	11月 30日	月	30日	11 月 21 日～ 12 月 20 日	30 日	200,000			
10 月 1 日～	10月 31日	月	31日	10 月 21 日～ 11 月 20 日	31 日	200,000			
9 月 1 日～	9 月 30日	月	30日	9 月 21 日～ 10 月 20 日	30 日	200,000			
8 月 1 日～	8 月 31日	月	31日	8 月 21 日～ 9 月 20 日	31 日	200,000			
7 月 1 日～	7 月 31日	月	31日	7 月 21 日～ 8 月 20 日	31 日	200,000			
6 月 1 日～	6 月 30日	月	30日	6 月 21 日～ 7 月 20 日	30 日	200,000			
5 月 1 日～	5 月 31日	月	31日	月 日～ 月 日	日				
4 月 1 日～	4 月 30日	月	30日	月 日～ 月 日	日				
3 月 1 日～	3 月 31日	月	31日	月 日～ 月 日	日				
2 月 1 日～	2 月 28日	月	28日	月 日～ 月 日	日				
1 月 1 日～	1 月 31日	月	31日	月 日～ 月 日	日				
月 日～	月 日	月	日	月 日～ 月 日	日				

⑭賃金に関する特記事項

□運転免許証　□住民基本台帳カード
□旅券　□住民票記載事項証明書
□国民健康保険被保険者証（健康保険被保険者証）
□その他（　　）

※公共職業安定所記載欄
⑮欄の記載　有・無
⑯欄の記載　有・無
⑨・⑩

写真欄
3×2.5

翻訳：NPO法人 多言語センターFACIL
https://tcc117.jp/facil/
FACIL

⑦離職理由欄…離職者の方は、主たる離職理由が該当する理由を１つ選択し、左の離職者記入欄の□の中に○印を記入の上、下の具体的事情記載欄に具体的事情を記載してください。

【離職理由は所定給付日数・給付制限の有無に影響を与える場合があり、適正に記載してください。】

事業主記入欄	離職者記入欄	離職理由 Razón por la que ha dejado el trabajo	※離職区分
		1　事業所の倒産等によるもの　1 Cierre de empresa	
□	□	…（1）倒産手続開始、手形取引停止による離職	1 A
□	□	…（2）事業所の廃止又は事業活動停止後事業再開の見込みがないため離職	1 B
		2　定年によるもの　2 Jubilación	
□	□	…定年による離職（定年　　歳）	
		定年後の継続雇用｛を希望していた（以下のａからｃまでのいずれかを１つ選択してください）／を希望していなかった｝	2 A
		ａ　就業規則に定める解雇事由又は退職事由（年齢に係るものを除く。以下同じ。）に該当したため（解雇事由又は退職事由と同一の事由として就業規則又は労使協定に定める「継続雇用しないことができる事由」に該当して離職した場合も含む。）	2 B
		ｂ　平成25年3月31日以前に労使協定により定めた継続雇用制度の対象となる高年齢者に係る基準に該当しなかったため	2 C
		3　労働契約期間満了等によるもの　3 Ha terminado el contrato	
□	□	…（1）採用又は定年後の再雇用時等にあらかじめ定められた雇用期限到来による離職	2 D
□	□	…（2）労働契約期間満了による離職	
		①　下記②以外の労働者（１回の契約期間　　箇月、通算契約期間　　箇月、契約更新回数　　回）（契約を更新又は延長することの確約・合意の　有・無（更新又は延長しない旨の明示の　有・無））（直前の契約更新時に雇止め通知の　有　・　無）	2 E
		労働者から契約の更新又は延長｛を希望する旨の申出があった／を希望しない旨の申出があった／の希望に関する申出はなかった｝	3 A
		【契約の更新又は延長の希望の　有　・　無】	3 B
		②　労働者派遣事業に雇用される派遣労働者のうち常時雇用される労働者以外の者（１回の契約期間　　箇月、通算契約期間　　箇月、契約更新回数　　回）（契約を更新又は延長することの確約・合意の　有・無（更新又は延長しない旨の明示の　有・無））労働者から契約の更新又は延長｛を希望する旨の申出があった／を希望しない旨の申出があった／の希望に関する申出はなかった｝	3 C
		ａ　労働者が適用基準に該当する派遣就業の指示を拒否したことによる場合	3 D
		ｂ　事業主が適用基準に該当する派遣就業の指示を行わなかったことによる場合（指示した派遣就業が取りやめになったことによる場合を含む。）（ａに該当する場合は、更に下記の５のうち、該当する主たる離職理由を更に１つ選択し、○印を記入してください。該当するものがない場合は下記の６に○印を記入した上、具体的な理由を記載してください。）【契約の更新又は延長の希望の　有　・　無】	4 D
□	□	…（3）早期退職優遇制度、選択定年制度等により離職	5 E
□	□	…（4）移籍出向	1 A
		4　事業主からの働きかけによるもの　4 A petición de la empresa	
□	□	…（1）解雇（重責解雇を除く。）	1 B
□	□	…（2）重責解雇（労働者の責めに帰すべき重大な理由による解雇）	2 A
		（3）希望退職の募集又は退職勧奨	
□	□	……①　事業の縮小又は一部休廃止に伴う人員整理を行うためのもの	2 B
□	□	……②　その他（理由を具体的に　　）	2 C
		5　労働者の判断によるもの　5 Por decisión del trabajador	
		（1）職場における事情による離職	2 D
□	□	……①　労働条件に係る問題（賃金低下、賃金遅配、時間外労働、採用条件との相違等）があったと労働者が判断したため	2 E
□	□	……②　事業主又は他の労働者から就業環境が著しく害されるような言動（故意の排斥、嫌がらせ等）を受けたと労働者が判断したため	
□	□	……③　妊娠、出産、育児休業、介護休業等に係る問題（休業等の申出拒否、妊娠、出産、休業等を理由とする不利益取扱い）があったと労働者が判断したため	3 A
□	□	……④　事業所での大規模な人員整理があったことを考慮した離職	
□	□	……⑤　職種転換等に適応することが困難であったため（教育訓練の　有・無）	
□	□	……⑥　事業所移転により通勤困難となった（なる）ため（旧(新)所在地：　　）	3 B
□	□	……⑦　その他（理由を具体的に　　）	
○		……（2）労働者の個人的な事情による離職（一身上の都合、転職希望等）	
	□	……①　職務に耐えられない体調不良、けが等があったため	3 C
	□	……②　妊娠、出産、育児等のため	
	□	……③　家庭の事情と急変（父母の扶養、親族の介護等）があったため	
	□	……④　配偶者等との別居生活が継続困難となったため	3 D
	□	……⑤　転居等により通勤困難となったため（新住所：　　）	
	○	……⑥　その他（理由を具体的に　転職希望による自己都合退職　）	4 D
□	□	…6　その他（１－５のいずれにも該当しない場合）6 Otros (que no sean 1 a 5). Escribe la razón（理由を具体的に　　）	5 E

具体的事情記載欄（事業主用）　自己都合による退職　Razón específica (escribir la empresa)

具体的事情記載欄（離職者用）事業主が記載した内容に異議がない場合は「同上」と記載してください。

同上　Razón específica (escribir la persona que deja el trabajo)

⑯離職者本人の判断（○で囲むこと）　Sí / No
事業主が○を付けた離職理由に異議　有り　(無し)
¿Hay algún problema con la razón por la cual la compañía ha marcado un círculo (○)?

⑰　⑦欄の自ら記載した事項に間違いがないことを認めます。
記名押印又は自筆による署名（離職者氏名）　雇用　太郎　(雇用)

翻訳：NPO法人 多言語センターFACIL
https://tcc117.jp/facil/
FACIL

●Los puntos que deben tener cuidado:

Si no ha recibido de la empresa el comprobante de la situación de desempleo del titular del seguro de empleo (雇用保険被保険者離職票 koyō hoken hi-kokensha rishokuhyō), debe preguntar a la empresa.

Cuando reciba el comprobante de la situación de desempleo del titular del seguro de empleo, debe marcar en el punto que dice “Razón por la que ha dejado el trabajo”.

Cuando usted dice “renuncio a mi trabajo”, es “retiro por motivos particulares (jiko tsugō 自己都合)”.

Cuando la empresa le dice “Por favor, deje su trabajo”, es “retiro por motivos de la empresa (kaisha tsugō 会社都合)”.

Hay momentos en los que la empresa dice “retiro por motivos particulares (jiko tsugō 自己都合)”, aunque en realidad es “retiro por motivos de la empresa (kaisha tsugō 会社都合).

A veces la empresa miente y le dice: “Si es retiro por motivos de la empresa, no podrá buscar un nuevo trabajo”. Por favor, tenga cuidado.

※ Si decide dejar su trabajo por causa del coronavirus, pídale que lo anote.

＜Referencia / Fuente＞　(Japonés)

Hello Work
https://www.hellowork.mhlw.go.jp/insurance/insurance_basicbenefit.html
https://www.hellowork.mhlw.go.jp/insurance/insurance_procedure.html

Guía de usuario
http://hellowork.kilo.jp/risyokusyoumeisyo.html

Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar
https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/koyou/koyouhoken/index_00003.html
※ “A quienes dejaron el trabajo(Rishoku sareta minasama-e 離職された　みなさまへ)”, hay una versión en inglés en el PDF.
https://www.mhlw.go.jp/file/06-Seisakujouhou-11600000-Shokugyouanteikyoku/0000198944.pdf

Medidas especiales por corona (Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar)
https://www.mhlw.go.jp/content/11600000/000628804.pdf
https://jsite.mhlw.go.jp/chiba-roudoukyoku/content/contents/000642457.pdf

GOWELL TOWN
https://gowell-town.com/subsidy/0505-9/

withnews, Noticias Yahoo! (Artículo editado por NPO POSSE)
https://withnews.jp/article/f0200410007qq000000000000000W0ej11101qq000020871A
https://withnews.jp/article/f0200606003qq000000000000000G00111101qq000021162A
https://news.yahoo.co.jp/byline/konnoharuki/20200413-00173041/

TOMATES Agent
https://agent.to-mates.com/ja/column/welfare_in_japan/1995